

Papel di lingu(a) kriol na Guiné-Bissau

Bernardo Alexandre Intipe*

ORCID iD <https://orcid.org/0000-0001-5613-9667>

Resumo: Es artigo, tene suma objetivu mostra kal ki balur di lingu kriol na nasson guineense, es balur ku pudi odjadu na própi papel ku lingu kriol ta disimpenha na Guiné-Bissau. Es tarbadju mostra kuma lingu kriol i pertensi tudu fidjus guineenses, indipendentimenti di rassa kê pertensi, i pudi sedu balanta, fula ou pepel, el i pa tudu si papiaduris (ainda pa kilis ku ka pudi papial). Nô pudi fala, el lingu kriol, i kêbra tudu barera ku pudi ba tudji pa i ten kumunikason entri és rassas ou tudu rassas ku ten na kil tchon. Pabia si manifestason kultural i identitáriu ta djunta tudu fidjus di Guiné-Bissau pá é pudi vivi unidadi. Pa kila, és tarbadju diskuti balur di és lingu, nau só na sintidu di kebra bareras, mas, també, kuma ku és lingu ta funciona i manera ku povu di Guiné-Bissau ta orgulha na papial i mostral atravez di sé (kon)vivênsia. Nô axa kuma i pirsis problematiza es assuntu, pabia kriol, enkuantu lingu suma utrus, pabia ki ka pudi studadu pa mostra si balur a si falantis. Pa es, es tarbadju i ruspundi es problematika atravez di i komprova kuma kriol i lingu di dia a dia i di konvivênsia kultural guineense. I també nô considera propi lingu kriol suma objetu di es tarbadju. Es artigo i disinvolidu atravez di leituras di utrus tarbadjus suma: artigos sientifikus i dissertações i utrus tarbadjus, prinsipalmenti, i un tarbadju bibliografiku, pabia i limita so na leituras di textos. Metodologia di es tarbadju i sta sentradu na qualitativa. Resultados final di es tarbadju i mostranu kuma, kriol i um lingu, nau dialetu. Ainda i mostra kuma lingu kriol i di dia a dia di povu guineense, i prinsipalmenti i lingu di unidade nacional.

Palabras-tchabi: Guiné-Bissau; Lingu kriol; si balur pa povu.

Papel da língua kriol em Guiné-Bissau

Resumo: Este artigo objetivou-se apresentar os valores da língua kriol, valores esses que podem ser vistos no próprio papel que ela representa em Guiné-Bissau. Ainda, este trabalho, por outro lado, demonstra que essa língua pertence a todos os guineenses, independentemente de etnias a que pertencem, seja balanta, fula, papel ou manjaco, essa língua serve de utilidade a todos os seus falantes (ainda aos que não a fala). Ademais, a pesquisa corrobora que a língua kriol quebra qualquer barreira que possa impossibilitar a comunicação entre as diversas etnias que coabitam naquele território, portanto, por meio da manifestação cultural e identitária guineense exercida em kriol, faz com que toda a população de Guiné-Bissau viva em união. Também, discutiu-se o papel dessa língua no sentido de romper as barreiras que possam existir, bem como ela funciona e, principalmente, a maneira que o povo se orgulha em usufruir dela em sua (con)vivência.

* Licenciado em Letras e Língua Portuguesa pela Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira – UNILAB/BA, Campus dos Malês. Possui Mestrado em Letras/Linguística pela Universidade Federal de Lavras – UFLA. Doutorando pelo Programa de Pós-Graduação em Linguística, em Área de Linguística Aplicada, pela Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC. Tem um pouco de conhecimento sobre a Literatura Moderna Guineense, sobretudo, as Escritas de José Carlos Schwarz. Também, sou parecerista da Revista Njinga Sapé.

Percebeu-se que, é necessário problematizar esse assunto, pois, kriol enquanto língua, como as outras, por que não ser estudada, com vista a apresentar a sua importância aos seus falantes. Ainda assim, esse trabalho respondeu a problemática como meio de comprovar que o kriol é a língua da convivência cultural guineense. Ainda, considerou-se a língua kriol como o próprio objeto desse trabalho. O desenvolvimento desse artigo se baseou em leituras de trabalhos como: artigos científicos, dissertações e outros trabalhos, sobretudo, é uma pesquisa bibliográfica, dado que a sua limitação se centra, singularmente, em revisões bibliográficas. A metodologia se respaldou em pesquisa qualitativa e os resultados finais comprovaram que o kriol é uma língua e não dialeto, e que essa língua é da crônica guineense, sobretudo, ela é a língua da unidade nacional.

Palavras chave: Guiné-Bissau; Língua kriol; seu valor ao povo.

Rôle de la langue Kriol en Guinée-Bissau

Résumé: Cet article visait à présenter les valeurs de la langue kriol, valeurs qui se reflètent dans le (s) rôle (s) même qu'elle représente en Guinée-Bissau. Pourtant, cet ouvrage, en revanche, démontre que cette langue appartient à tous les Guinéens, quelle que soit leur appartenance ethnique, que ce soit Balanta, Fula, papel ou manjaco, cette langue est utile à tous ses locuteurs (même ceux qui ne le font pas). En outre, la recherche confirme que la langue kriol brise toute barrière qui pourrait empêcher la communication entre les différents groupes ethniques qui cohabitent sur ce territoire, donc, à travers la manifestation culturelle et identitaire guinéenne exercée en kriol, elle entraîne toute la population de Guinée-Bissau à vivre en union. Aussi, le rôle de cette langue a été discuté dans le sens de briser les barrières qui peuvent exister, ainsi que son fonctionnement et, surtout, la façon dont les gens sont fiers d'en profiter dans leur (co) expérience. On a remarqué que, il faut problématiser ce sujet, car le kriol en tant que langue, comme les autres, pourquoi ne pas être étudié, afin de présenter son importance à ses locuteurs. Ainsi, ce travail a répondu au problème en prouvant que le kriol est la langue de la coexistence culturelle guinéenne. Pourtant, la langue Kriol était considérée comme l'objet de ce travail. L'élaboration de cet article s'est basée sur des lectures d'ouvrages tels que: articles scientifiques, dissertations et autres ouvrages, c'est avant tout une recherche bibliographique, étant donné que sa limitation se concentre, singulièrement, sur les revues bibliographiques. La méthodologie a été soutenue par des recherches qualitatives et les résultats finaux ont prouvé que le kriol est une langue et non un dialecte, et que cette langue est de la chronique guinéenne, c'est surtout la langue de l'unité nationale.

Mots-clés: Guinée Bissau; Langue Kriol; sa valeur pour le peuple ou (population).

1. Kumsada

Lingu i un ferramenta di balur pa kualker sosiedadi humana na disinvovimentu di (kon)vivênsia, kumsando na troka di informason na dia a dia, na promoson di kultura lokal, na skola, assim suma na literatura di país. Na kontextu di un país, Guiné-Bissua, ku tene manga di povu ku se kulturadas diferente, lingu kriol i muito importante na es tchon, pabia i

ta djunta es povu i ta pui elis pa e pirsibi kumapnher na diferenti situason di vida. Guiné-Bissau i un país pikininu, geografikamenti, i tene 36.125 km², mas i garandi kulturalmenti, pabia di si kulturas i balur naturais ki tene. E país fika lokalizadu na Kosta di Afrika Ocidental, i fassi forontera, a norte ku Repúblika di Senegal, i a leste ku Repúblika di Guiné Konakri, i a oeste i serkadu pa Oceano Atlântico.

Guiné-Bissau i un dos sinku países di kolônia di Purtugal na kontinenti afrikanu, e país bin sedu independenti so na 1973, pa anu siguinti, 1974 pa Purtugal bin seta si independênsia. Ainda assin, e nason tene suma uniku lingu di skola, lingu portuguis. Si implimentason i sedu disna ku Guiné-Bissau torna indepententi di Purtugal, i ate dias di aos portuguis kontinua sedu lingu di n'nsinu na kontextu edukasional, enkuantu ku kriol na e spassu, i ka tene vizibilidadadi, pabia si uzu ka rikunhisidu na es spasu. Ainda ku lingu kriol i di maior xpresson kultural i di konvivênsia na tudu kantu di país.

Guiné-Bissau i un país riku na diversidade kultural i linguistiku, país i kumpudu pa manga di grupos etnikus, suma ku manga di piskisa mostra. Também, i bon pa lembranta bos kuma, kada grupu étniku tene se lingu ku se kulturas diferente. Grupus ku kunsidu ku mas númeru di pupulason i: Fula (28,5%), Balanta (22,5%), Mandinga (14,7%), Pepel (9,1%) a Mandjaku com (8,3%), Biafada (3,5%), Mancanh (3,1%), Bidjugu (2,15%), Fulup com (1,7%), Mansonka (1,4%) ou Balanta Mane com (1%). Etnias suma, Nalu, Sarakulé ku Sussu, elis tris e ta representa menus di 1% di puvu, i 2,2% fala e ka tene etenia (BENZINHO; ROSA, 2015).

Es artigo i tene suma objetivu mostra kal ki balur di lingu kriol na nasson guineense, es balur ku pudi odjadu na própi papel ku lingu kriol ta disimpenha na Guiné-Bissau. I, pa utru ladu, mostra kal ki balur di lingu kriol na tchon di guineense, nau so na sintidu kumunikativu, mas também, na sintidu di konvivensia (dia a dia) i na manifestason culturais di país. Es tarbadju i na basiadu na piskisa kualitativu i bibliográfica, através di tarbadjus ku alguns textos publikadu, pa pudi da suporti sientifiku pa es artigo.

Es tarbadju, suma ki bin pa mostra mbokadu di balur di lingu kriol na tchon di Guiné-Bissau, i nô sibi kuma na es tarbadjusinhu, nô ka pudi da konta pa fala di tudu kil baluris, ku pui no dividil na 7 partis, purmeru: fala sobri kumsada, pa mostra ke ku na faladu del na es tarbadju. Sugundu trata di kuma ku diskusons di pussivel surgimentu di lingu kriol sedu sin difindi kal ideia ku mas bali, mas apenas pa mostra leitores es pontos di vistas. Terceru parti fala di kriol suma um lingu, i nau dialetu. Parti kuartu fala di kriol na tchon ku

tene manga di lungu. Kintu fala di balur di es lingu na luta di libertason. Sextu fala di papel di kriol na manifestason kultural guineense na diferente forma. Parti final i kabantada, ku mostra intindimentu ku es tarbadju tisinu.

Pabia di kila, nô pudi odja na parti ku na bin dipus, nô na bin papia di diskusons di pussivel formason di kriol di Guiné-Bissau, sugundu ntindimentu di alguns piskisaduris.

2. Hipóteses di manera ku kriol di Guiné-Bissau i surgi

Sobre manera ku kriol surgi, i ten manga di diskusons i ki ninguin ka komprova, ou mindjor, kada piskisadur ta tissi si manera di ntindi sobre pussivel formason di kriol di Guiné-Bissau. Kunformu Rougé (1986), purmeru di es autores i Naro, sugundu n'tindimentu di es autor, diferentis kriol di Region di África Ocidental e dibidi bin di um pidgin portuguis. Sugundu el Naro, i ka na purmerus kontaktus di bindi kusas entre europeus ku afrikanus ku i kumsa pidginizason di portuguis, mas, sin, i kumsa na Portugal, na anu di 1440, nde ku brankus ku pretus usa ba pidgin ku el propi Naro i tchoma di "linguagem di reconhecimento".

Mas es xplikason di Naro bai pa iagu, pabia sugundo piskisas ku fasidu, artis di kuartu século XVI, lingu portuguis ka tchiga ba di sta na África Ocidental, i pa kila, kualker tipu di kombersa entre europeus ku afrikanus i ka na sedu ba pussivel, pabia ninguin ka sibi i ka kungsi lingu di utru povu, nes kasu, afrikanus ka kungsi lingu di europeus, i essis també, e ka kungsi di kilas (ROUGÉ, 1986).

Pabia di kila, i ka pudi ba tem kombersa entre e dus povu. Mas mesmo assin, Naro tenta justifika inda kuma, tal "linguagem de reconhecimento" lançados ku lebal pa África Ocidental. Sugundu stória, tal lançados i kontrabandistas ki ni i ka kolonus, mas, sin, trafikantis i nunca e ka tchiga di sta na lugaris nde ku purmerus afrikanus skravizadus prindidu nel na Portugal, ao pontu di e (kon)vivi ku elis pa dipus e bin leba kil tal linguagem de reconhecimento pa kontinenti afrikanu. Enton, si ideia sobre formason di kriol bai bas.

Segundu Rougé (1986), Carreira i kin ku diskuti sugundu hiposti, nde ki objetiva nega tesi di kuma, kriol di Kabu Berdi ka surgi na kontinenti, ou seja, parel, kriol ku ta papiadu na Guiné-Bissau surgi na propi Kabu Berdi. Logu, es ta da pa ntindi, sugundu pensamento di Carreira, di ki kriol aos un dia ku kunsidu suma "guineense" ku "kabuverdianu", tudu surgi na Kabu Berdi. Kunformu es autor, surgimentu di kriol i kumsa

através di kontanktu mas duradu i konstanti entre skravizadus ku lebadu pa ilha di Kabu Berdi ku kil kolonizaduris purtuguis.

Ainda, es autor mostra kuma, suma lingus ku ta papiadu ba na kil mumentu pa skravizadus i tchiu, pabia djintis tissidu ba di diferentis lugaris di kontinenti, i, pabia di kila, i tem ba mistura di língus ku na torna kumunikason difisil entri kil skravizadus ku se senhores brankus. Logu, apartir des olhar, senhores pega kil pretus assimiladus pa e sirbi di interpretaduris di lignus ku ta papiadu ba pa kil skravizadus. Sugundu ntindimentu di es autor, i na es kontektu ku kriol i surji pa dipus i bin lebadu pa kontinenti. Sugundu Rougé (1986), Carreira papia suma ki kil interpretaduris sibi papia i ntindi tudu kil lungus ku difentis povus ku lebadu ba la ta papia.

I kritika Carreira, i mostra kuma, talvez i ka sibi diferença un pidgin di un kriol, pabia nunca kil purmerus interpretaduris afrikanus entri kolonizaduris ku kolonizadus ka ta papia ba kriol na mumentu, mas, sin, kil purtuguis pidginizadu ku e ta papia ba i, sobretudo, kil interpretis ka sedu ba ben “akulturadus”, suma e pudi ba papia lingus afrikanu. Pa Rougé (1986), es tesi di Carreira ka muito tene fundamentu, pabia si justificativa ka kompletu i pa komprova si kriol di Guiné-Bissau surji na Kabu Berdi. Alias, Carreira kuma lingu kriol di kumsa papiadu na Kabu Berdi, pa dipus i bin lebadu pa Guiné-Bissau.

Pa kila, Couto (1994) fala, na kal kondison ku kriol tiradu di Kabu Berdi pa dipus i lebadu pa Guiné-Bissau, pabia i ka ten ba nin un migrason di manga di kabuberdianus pa pa tchon guineense. Kalru ki, storikamenti, i sibidu kuma, na altura, administrason kolonial mas baluriza ilhas di ki Guiné-Bissau. Pelo fato di administrason pulitika, militar, religioso i sta na Kabu Berdi pa manga di tempu, i ka signifika i, tambe, i ka sufisienti pa komprova kuma kriol kumsa la pa i bin lebadu pa Guiné-Bissau.

Ultimu diskuson ku nega studu di Carreira sobre formason di kriol di Guiné-Bissau na Kabu Berdi. Intumbo (2007) apoia si ideia na studu di Pinto Bull (1989). E autor mostra kuma, argumentu di Carreira sobre hipótisi di surgimentu di kriol di Guiné-Bissau i ben limitadu. Intumbo (2007) mostra kuma, mal di Carreira i di kuma, i ka mostra/tene un registro ku na konfirma data ku manga di kabuberdianus bai pa Guiné-Bissau, si es i sedu ba, talvez i pudi ba diskuti kuma tal kriol sai di ilhas pa kontinenti. Mas, suma ku stória sinanu, i bon pa lembra kuma, purmeru kontatu entri kolonizaduris (portuguisis) ku nativus afrikanus i sedu na propi kontinenti, na Guiné-Bissau, na anu 1446. I, pa utru ladu, na es

data, Kabu Berdi ka tene ba ninguin ku mora la, el i bin diskubridu so anus dipus, na 1460, sugundo stória mostranu.

Studu di Couto (1994) mostra kuma, i ten forti krensa di kuma kriol i dibidi surgi na Cacheu e na Geba. Mas, suma ku nô bin na mostra dentru di es tarbadju, ni un piskisa ka tissi um justifikativa sientifiku ku komproba es diskuson. I pa lembra també, siensia ka ta tarbadja ku krensa (fé), mas, sin, ku fato komprobadu. Logu, nô misti mostra kuma, fato di Couto tissi si justificativa, i ka signifika kuma nô konkorda kel, di sel i apenas un hipótisi suma di kualker utru.

I pa kila, anôs nô ka bin pa komprova si, na bardadi, i na Guiné-Bissau ou na Kabu Berdi ki surgi, ate pabia i ka objetivu di es tarbadju. Mas, nô rikunhisi importansia di tissi es diskuson na es tarbadju, pabia nô sibi kuma i muito importanti pa tissi un kontektualizason stóriku des, pabia, alén di kuma i pudi pussibilitanu pa nô kunsi mbokadu di stória di diskusons di pussivel surgimentu di kriol, també, i pudi disperta atenson di alguin ku tene interes na piskisa sobri es tematika. Na sesson ku na bin, nô na diskuti sobri dialetu ku lingu, na kal di es dus ku kriol ta nkaxa nel.

3. Kriol suma lingu, i não dialetu

Nô axa importanti tissi e diskuson na es tarbadju, já ki manga di bias i komun obi na boka di guineenses un afirmason des tipu: “kriol i dialetu” asin suma, ku e ta tchoma nô lingus etnikus di “dialetus”. Enton, es parti bin pa diskuti mbokadu ke ki kriol, asin suma, ke ki dialetu.

Antis di diskuti sobre ke ki kriol, i pirsis nô mostra kuma ku um kriol i ta forma, ou seja, pa kriol i sedu tal, i ta passa pa un processo k uta tchomadu di pidguinização. Pidgin, kunformu Pereira (2019, p. 3), “i un linguagem nau kompletu, ku léxico i morfologia ben limitadu, i assin, i ka pudi funciona suma lingu materna. Pa nô manera di ntindi, pidgin i un linguagem ku ta usadu na kontatu emergencial nunde ku nin un di falantis tene mesmo lingu materno, ou lingu kunhisidu em komun. Sugundu nô odja na Pereira (2019), pidgin i k ata konsideradu di lingu maternu, na nô intindimentu, no fia di kuma i tene palabras ku struturas kompletu pa i sedu konsideradu di lingu materno.

Pa kila, kriol i un lingu kompletu, pabia i tene si stururas ku palabras kompletu nunde ku djintis k uta usal e ta konsigui resolvi tudu se disidjus através di es lingu. Pa kila, nô

apresenta bos ideia ku Trajano Filho (2014) tissi sobre kriol. Kunformu es autor, kriol na olhar Sociolinguística, i un lingu natural ku nassi a partir di akontisimentu di kontatu linguístiku. Ou mindjor, na nô ntindimentu, kriol i un lingu ki, naturalmenti, pa necessidade komunikativu, i nassi di kontatu linguístiku di un povu (kolizadu) ku utru povu (kolonizadur), na kasu di kriol di Guiné-Bissau, i nassi na kontatu entri guineenses ku portuguisis.

Pabia di es, suma ku nô mostra trás, el i un lingu kompletu ku ta da tudu pussibilidadi pa si falantis pudi kombersa i pa e resolvi se manera pa pudi vivi mindjor na se kumunidadi. Pabia di kê ku pui nô fala kriol i ka dialetu, nô pirsibi kuma es kiston pirsisa di dissadu muito klaru, pabia kasu di dialetu i ka tene konsensu, ou seja, na kada kampu di studu humano ku bu lebal, i tene olhar diferenti di utru, i pa kila, nô na apresenta bôs diskusons ku nô fia kuma i bon pa pudi fasilita komprenson di tudu nôs.

Kunformu Intipe (2018) lembra, na tempu klássiku, na antiga Grécia, i ka ten ba uniku manera di skrita, kê ku ten ba lá, i sedu ba puku grupu di regras. I pa kila, dialetus ku ten ba la, sugundu afirmason di Haugen (2001) e tene ba nomis di diferenti regiões gregas. Ainda, na ideia di e autor, dialetus, na altura, e ka tchiga ba di sedu variedades di fala, mas, sin, di skritas. I kada variedade di es dialetus ta fala ba di un tipu di xpreson literário, por exemplo, na kasu di skrita *Jônica*, i ta trata ba di kistons ligadu à stória; skrita *Dórico* i spesialmenti pa lírica koral (sintimentus), i *Ático*, i ta trata di tragédia. Otcha tempus bin passa, lingu ki na mumentu i ta tchomadu di gregu, i sedu ba un konjuntu di regras di skritas diferenti, mas, mesmu assin, e ta parsi ba, i elis ku ta tchomadu també di dialetus.

Haugen (2001), mostranu kuma, dialetu ta tene lingu suma si referensia, ou seja, tudu dialetu i lingu, mas i ka tudu lingu ki dialetu. Pabia ki fala es, i falal pabia i konsidera dialetu suma variedade di fala di un lingu, mas kil variedade di djintis ku ka muito tene prestígio, logu, djintis ku ta konsideradu suma mas prestigiadu, e ta considera falar di djintis ku ka tene skola, ou kilis ku tene mbokadu di skola di dialetu.

E termo dialetu, na bardadi, i tene intenson di ndjuti manera di papia di e djintis, na sintidu di kuma e k ata papia diritu i, portanto, ke ku e ta papia i ka lingu, mas, sin, dialetu. Por exemplo, diferença ku ten entre dialetu ku lingua i siguinti, kriol i un lingu, mas i tene si dialetus, ku sedu variedades di es kriol. I muito simplis es, bu pirsibi kuma, na kontektu guineense i ten diferentis forma di papia kriol, por exemplo, alguin pudi fala, “Zúlia, di

fabur, tissin dê ki zaru di zelu”, mas bu pudi pirsibi també kuma i ten utru variedade ki ka so es ku nô mostra, utru possibilidadi i es: Júlia, di fabur, tissin dê ki jarro di gelo”.

Enton, dialetu i ten a ver ku variedadi di lingu, pa kila, kriol i lingu kompletu suma portuguis, inglês etc. Pa kila, ora ku bu na usa termo pa tchoma kriol di dialetu, i signifika kuma bu sta na fasi reproduson pejorativo ku europeus tene di nô lingu. Pa kila, bu ka pudi kunfundi lingu ku dialetu, i suma ora ku bu kunfundi lingu ku idioma, pabia? Pabia tudu idioma i lingu, mas i ka tudu lingu ku idioma. Ora ku nô ku na trata di idioma, i signifika ki, el i tene un status, pabia el i oficial, enkuantu ki, i ka tudu lingu ki oficial na país ki ta papiadu. Ke ku diferensia lingu di idioma, i so kil lugar di privilégio ku un ta okupa i utru, nau. Pabia di es ku Dewulf (2014) fala dialetu i sta ligadu ku kiston di si status stóriku, el dialetu i ta ganha so sentido ora ki tene lingu suma si referensia, ou seja, un dialetu i sedu, enkuanto tal dialetu di un lingu.

Nes kasu, i bom pa lembra bôs kuma, tudu lingu tene si dialetu, i nô deferensia di papia ka ta torna nô fala mindjor di ki alguin k uta papia diferenti ku nôs. I na i pa nô diferensia di papia ku lingu existi pa nô usal, pabia usu di lingu i pa atindi necessidade kumunikativu di si tudu falantis, el lingu i nô forma di xpressa i manifesta nô sintimentus, nô kontentamentu i nô vida em geral. Tudu diferensia di fala i ka atoa, i tene si xplikason linguiskamente falando, i pa kila, i so seta diferensia di fala di utru sin fertchal pedra.

Na parti ku na bin, nô na diskuti lingu kriol na kontektu guineense, nunde ku i ten manga di lingus.

4. Kriol na tchon ku tene manga di lingu

Lingu i un instrumentu di kumunikason ku nô ta usa pa nô kombersa ku djintis, asin també, pa nô pudi vivi na sussegu i pa pudi kria un mundu mindjor pa tudu nôs.

Kriol na tchon di Guiné-Bissau i lingu franka, suma ku Embaló (2008) mostra na si tarbadju. Es lingu, ao mesmu tempu, i nacional i di unidadi, pabia na país, suma ku nô mostra, i ten manga di lingu i na tempu antigu, kada rassa ta vivi ba na si kumunidadi, i, assin, pratika si kultura i tudu. Enton, kriol, lingu di tudu guineense ku ka pertensi nin um rassa, i bin pa pertussi es rassas pa kebra tudu barera linguistiku ku pudi tudji konvivênsia entre povu di es país. Assin ku kriol kumsa ganha forsa i pezu na tchon di Guiné-Bissau, mas di ki kualker utru lingu na es tchon.

Kriol, embora i ka sedu lingu oficial na país, mas i ta disimpenha un funson ku ni lingu oficial ka ta fassi, i també, i tenta pudu suma lingu di n'sinu, mas és projetu ka kuri ben. Alguns justifikativas sobri és kiston i ten a ver ku falta di preparu di pursoris na mumentu i falta di materiais didátikus pa sinal. I só pa lembra, mesmu ku kriol i sedu lingu nacional di tera, i suma lingu mas ta papiadu pa pupulasson, i ka signifika kuma i lingu materna di tudu alunu ou pursor. Enton, suma i mas ta papiadu na tudu kantu, ou pa maioria di povu, el i sirbi di lingu ku ta uni guineenses i, també, ku ta pui fidjus di e tera pa e mama. Por exemplo, si fidju di un fula, di mandjaku ku pepel kontra na mundu fora, e ka na bai papia kil lingus etnikus, si e fassil, utru ka na ntindi, ou seja, kumunikason ka na passa. Ma e ta resolvi papia na un lingu di identidadi nacional, lingu ku ka tene dunu ou rassa, mas, sin, lingu di tudu fidju di tchon di Cabral.

Atravéz di kriol, nason guineense ta apresenta si formas di (kon)vivênsia, si usos i kustumis ku se donas sina elis. I, a partir di és, ku é ta buska eterniza kil insinamentus na lingu kriol. Não ki kultura ka ta sinadu na utrus lingus, mas na és tarbadju, suma ku nô dissa klaru disna di kumsada, nô sta na da balur pa lingu kriol, pabia el ki nô foku, ku pui nô foka mas nel. Nô rikunhisi kuma kultura ta mostradu i ta vividu na tudu lingus ku existi na kualker parti di mundo, mas nô sta na trata di un kontextu limitadu, pa pudi mostra ate nunde ku es lingu i tene balur pa si povu.

Através del ku konvivensia di maior parti di povu guineense ta apresenta se flemas, sê kontentamentu, se ermondadi i també kontentamentu komun. Alén di kila, també, kriol i tene importância nau so na dia a dia, mas, també, i ta sina sibi kuma ku djintis dibidi di lida ku kilis ku e mama kel ou nau, també i ta eduka pa pudi ntindi mundu, na sintidu di pudi tene un futuru mindjor pa tudu fidjus di Guiné-Bissau. Es lingu i tene balur pa si fidjus na diferenti manera di odja, por exemplo, dia a dia di povu, na rádio, na luta di libertason i na literatura lokal (músika, poemas) etc., mas nô misti foka mas na es dus ultimu aspektu ku nô mostra bôs. Na parti di bas, nô na bai diskuti mbokadu di kal ki balur di kriol na luta di libertason.

5. Balur di lingu kriol na luta di libertason

Si nô konsidera lingu suma instrumentu ku ta pu nu i, també, i ta pirmitinu pa nô vivi na ermondadi, nô na pudi ntindi kal ki balur di kriol na kumunidadi n'de ki ta usadu nel,

spesialmenti na Guiné-Bissau. Também, i bon pa nô lembra kuma, lingu i un puder na nô relason ku utru, pabia del, nô pudi kolonizadu mentalmente i, assin, suma ku nô pudi n'ganadu. Mas, também, djuntu ku utru, nô pudi kumpu un mundu mindjor, mas amigável i bon, suma ku Leffa (2016) fala.

I na es mesmu ideia ku kriol i ganha puder durante luta libertason, pabia si funson na altura, i ka simplementi kombersa entri guineense, si funson bai alén di passanta kombersa, mas, sin, i unidadi entri diversidadi linguistiku ku ten ba na altura (i ate dias di aos). Suma ki sibidu, storikamenti, durante anus di 60 di séc. XX, kiston di etnias vivi ba na se lugar, so entri elis, i muito forti ba. I também, kada un ta vivi di akordu ku si kustumis, ku objetivu di sina si fidjus pa e kontinua pratika mesmu insinamentu.

Enton, kriol i bin pa iabri vison mas garandi i também pa kebra ku tudu pussivel difikuldadi kumunikativu ku ten ba entri es povus. I pa kila, puder di kriol i kumsa ku ganha forsa dentru di tempu di luta, djunta tudu rassa pa mesmu kauza, uza el lingu kriol suma arma pa tira kolonizaduris na tchon di Kabral. Sugundu Embaló (2009), i bon pa lembra kuma, antes di luta di libertason, kriol, i suma lingus etnikus também, e ta odjadu ba pa kolonizaduris, suma lingu di djintis ku ka siviliza. I, ao mesmo tempu, kriol ta odjadu ba também suma un simbulu di resistênsia pa povu di terá. Enton, pa kaba ba ku pussivel "revolta" ku nativus pudi ba bin lantanda, kolonizaduris axa kuma e dibidi tudji si utilizason.

Pa un ladu, mas ku e sta ba na tenta tudji si uzu, kriol fika i na kirsi so, i na ganha forsa ate na fundu di tabankas mas lundju di tera, nunde ku nunca i tchiga ba papiadu, kada bias i sta na okupa diferenti lugar di tera. I es okupason i sedu ba pirsis, pabia i lingu ku bin pa torna fidjus di Guiné-Bissau na un so, ainda ki tene si diversidadi. I pabia di es unidadi ku kriol fassi povu di guineense luta djuntu, i entindi kumpanher pa un mesmu objetivu, serka kolonizaduris na se tera pa pudi vivi sin kastigu, i pa paz pudi rena na kil tchon. Sugundu alguns studiosus, kriol ganha simbulu di unidadi nasional pabia di luta armada, pabia i torna povu tudu na un son. Es kriol ki aos i lingu di tudu guineense i di manifestason kultural i identitáriu di país, suma ku nô na bin odja na parti di bas.

6. Kriol suma lingu di manifestason kultural i identitáriu guineense

Lingu i ka pudi disligadu di sosiedadi, ou seja, i ka ten sosiedadi sin lingu, i pa kila, elis dus e ka pudi siparadu. Lingu i un forma di manifesta insinamentus, i manera di vivi, i

manera també di manifestason identitáriu di un povu, di manera geral, i forma di mostra balur humanu. Manifestason identiáriu nassional i ta mostradu di manga di manera, suma na forma di músikas, poesias, formas di bisti di un povu etc. Identidadi nasional, suma ku grande sociólogo britânico-djamaikanu, Hall (2006) mostra, i ka kussa ku nô ta padidu kel, mas i kussa ku nô ta aprendi na meio ku nô padidu, i dentru di es meio, kil kussa(s) ta bin na transforma na un representason, ou seja, i ta passa i tene un forti signifikadu pa kumunidadi n'de djintis sta nel. Pa kila, és manifestasons kulturais i pudi odjadu na forma di vivênsia di povu guineense i na manifestason literárias, seja na musika i na utru

Na dia a dia na tchon di Guiné-Bissau, prinsipalmenti na kapital, kriol i un respirar pa povu, i na ambienti di fera, i na bankadas, até na skolas publiku, n'de ku si uzu i ta tudjidu, na Assembleia Nacional Popular també, kriol i un lingu ku tá uzadu na es spassu, mesmu ku portuguis i lingu oficial. Na programas di rádio, kriol i tene si balur, pabia i ta papiadu sempre, i ainda na manga di programas ku ta passa tudu dia, es tudu i pa tchiganta povu informason sobri kê ku na passa na mundu. Tudu és i pa tene nusson di kuma ku és lingu i tene puder na és tera.

Kê di un sosiedadi sin músika, i sibidu kuma músika i un forma di manifesta kontentamentu, tristeza, insatisfason, kritika kussa ku ka sta diritu ku objetivu di mindjoria situason. El músika i pudi uzadu suma un isstrumentu pa djunta ou sipara povu, asin suma pa pui djintis pa e mama, si diskrison i garandi, i ta dipindi di kal manera ki nkaradu. Mas na es tarbadju, nô misti mostra vantagen di músika na kriol, suma es tarbadju bin pa mostra papel di kriol na tchon di Guiné-Bissau.

Sugundo Augel (1998), musika na kriol, na tempo di kolonizason, i ta usadu ba suma un forma di kombati represon colonial sobre povu guineense, enton, kolonizaduris ka ta fika ba kontenti ku runions ku povu ta fasi na kriol i, prinsipalmenti, ora kê na kanta na kriol e (kolonizaduris) ta sinti ba ameadadu ku es atitudis. Mas na tempo atual, musika na kriol, i un manera di mostra sintimentu, kritika, protestu, kontra algo ku ka sta na bai di akordu ku povu disdja. Pabia i sibidu kuma, musika na kriol i un forma di mostra identidade di povo guineense em geral, i pa utru ladu, i bai além di pertensimentu étniku, mas sin, i un xpreson di konsientizason i di aprendizagem koletivu. Pabia si pretenson i ka limitadu, ma i generalizadu na sintidu di ka pertensi a ni un grupo social, mas a tudu kumunidadi ku ta uzal suma meio di xpreson kumunikativa i kultural.

Pa utru ladu, manifestason kultural guineense i ta odjadu através di bandas disenhadu, “Ntori Palan”, kriason fasidu pa Fernando Júlio, i “Os incurbados”, pa Manuel Júlio. Es obras tudu sta skritu na kriol, i un manifestason kultural i literária ku tene suma objetivu, representa assons ku ta akontisi dentru di kontextu kultural guineense, es assons i un ensino i konsietizason pa tudu fidjus di tchon di Guiné-Bissau. Es obras, alén di karakteristikas mostradu riba, es obras tambe i un manera di kritika mau guvernason di país, pa pudi mostra governantis se atitudes ka sta na bai di manera ku povu misti. Tudu es produsons na lingu kriol, i un forma di identifika ku povu i tambe pa mostra elis ke ku na akontisi na sosiedadi. Pa parti di fin, nô na fassi ultimu konsiderason sobri diskusons ku nô fasi na es tarbadju.

7. Kabantada

I bon dissa klaru kuma, kriol ka bin pa nega ou pa kaba ku diversidadi, linguistika, el i un puntu ku sirbi di pui tudu povu pa e ianda na mesmu kaminhu, pa e pudi ntindi kumpanher, tantu pa ben di kada un, i suma pa ben di tudu elis. Pabia di kila, es tarbadju i mostranu kuma, kriol ki manga di bias i ta tchomadu suma dialetu, i ka sedu el, pabia el i in lingu kompletu suma kualker utru lingu, i tene si strutura kompletu ku ta dal kil balur di i tchomadu lingu, i pabia del, ku povu guineense ta manti se konvivenzia i també ku e ta mostra se kultura na manga di kontextu. Ainda asin, e artigo mostranu kuma, i na kriol ku informasons di manga di programas di dia a dia ta akontisi na tchon di Guiné-Bissau, pa pudi dissa povu informado sobri kê ku na passa na tera.

I pudi pirsibidu kuma, notisias ku ta passadu na es lingu, i un manera di mostra forma di vivi, di mostra també afetu na kil sosiedadi. Pa utru ladu, es tarbadju i mostranu kuma kriol i un forma di apresenta identidade di povu guineense, nô ka nega kuma identidade ka ta mostradu na utrus lingu, pelo contrariu, mas el kriol i un balur ku djunta tudu guineense i, i torna diversidade linguistiko-kultural na unidadi, pabia el i uniku instrumento kultural ku djunta tudu djintis di Guiné-Bissau. Es unidade i mostradu desdi tempu di luta colonial, kada povu dissa si partikularidadi étniku, i e adota kriol suma arma i pabia di es lingu, e uni i e tornal suma instrumentu di ermondadi ku un uniku objetivu, tira tugas na tchon di Guiné-Bissau.

I també, e artigo mostra, di manera klaru, kuma através di kriol ku manga di manifestason kultural ta akontisi, suma musikas ku ta kantadu na es lingu pa pudi kritika

mau governason, pa sensibiliza povu, pa mostra kil spiritu di pertensimentu di sedu guineenses, asin suma, pa mostra amor familiar i fraternal. Enfim, es artigo i dissa klaru, di manera geral, di kuma, i na kriol ku manga guineenses ta manti se manera di konvivi, tantu dentru ou fora di país. Dentru di país, kriol i lingu mas ta usadu pa guineenses, pabi i meio ku tudu povu pudi uza pa tchiga na intindimentu. Fora di país, ora ku guineenses kontra, e mas ta uza kriol, mesmu ku e falantis sedu di un mesmu etnia, i puku provável pa uza kil lingu etniku, e mas ta rekori a kriol, ki simbolismo di unidadi nasional. I na kriol ku e feras komun ta uzadu: “anos ku mama”. Frasi ku ka ta djubi si abo i di tal ou nau, etnia, mas i ta uni tudu fidju di Guiné-Bissau.

Referências

- AUGEL, M. P. *A nova literatura da Guiné-Bissau*. Bissau: Editora escolar, 1998.
- BENZINHO, J; ROSA, M. *Guia turístico: À descoberta da Guiné-Bissau*. Coimbra: Ediliber, 2015.
- COUTO, H. *O crioulo português da Guiné-Bissau*. Hamburg: Buske, 1994.
- DEWULF, J. *E se todas as línguas fossem consideradas crioulas? um olhar pós-colonial sobre linguística*. 2014. Disponível em: <<https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/9423/2/4568000066046.pdf>>. Acesso em: 23 dez. 2020.
- EMBALÓ, F. O crioulo da Guiné-Bissau: Língua nacional e fator de identidade nacional. *Papia*, São Paulo, vol.18, p. 101-107, 2008.
- HAAL, S. *A identidade cultural na pós-modernidade*. Trad. Tomaz Tadeu da Silva 11.ed. Rio de Janeiro: DP& A Editora, 2006.
- HAUGEN, H. Dialeto, língua, nação. In: BAGNO, M. (Org.). *Norma linguística*. São Paulo: Edições Loyola, 2001, p. 97-114.
- INTIPE, B, A. *Unidade linguística na diversidade linguística: o caso do Kriol da Guiné-Bissau*. 2018. 62 f. Trabalho de Conclusão de Curso (Licenciatura em Letras - Língua Portuguesa) - Instituto de Humanidades e Letras, Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira, São Francisco do Conde, 2018.

INTUMBO, I. *Estudo comparativo da morfossintaxe do crioulo guineense, do balanta e do português*. 2007. 139p. Dissertação. Mestrado em Linguística Descritiva, Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra: Coimbra, 2007.

KARLBERG, L. L; LIMA, S. V. Similaridade entre o dialeto cearês e o acreanês. Rio de Janeiro. *Revista da Academia Brasileira de Filologia*, v. 16, p. 48-62. 2015. Disponível em: <http://www.filologia.com.br/arquivos/REV%20XVI.pdf#page=48> . Acesso em: 23 dez. 2020.

LEFFA, V, J. *Língua estrangeira. Ensino e aprendizagem*. Pelotas: EDUCAT, 2016.

NAMONE, D.; TIMBANE, A. A. Consequências do ensino da língua portuguesa no ensino fundamental na Guiné-Bissau 43 anos após a independência. *Mandinga-Revista de Estudos Linguísticos*. Redenção-CE, v. 01, n. 01, p. 39-57, 2017.

PEREIRA, D. *O essencial sobre língua portuguesa: crioulos de base portuguesa*. Lisboa: Caminho, 2006.

ROUGÉ, J. Uma hipótese sobre a formação do Crioulo da Guiné-Bissau e da Casamansa. *Soronda-Revista dos estudos guineense*. Bissau, vol. nº 2, p. 28-49, 1986.

TRAJANO FILHO, W. *Crioulo, criouliização*. Dicionário crítico das ciências sociais dos países de fala oficial portuguesa. Salvador: EDUFBA, 2014.

Recebido em: 17/05/2021

Aceito em: 30/08/2021

Para citar este texto (ABNT): INTIPE, Bernardo Alexandre. Papel di lingu(a) kriol na Guiné-Bissau. **Njinga & Sepé:** Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras. São Francisco do Conde (BA), v.1, nº 2, p.131-144, jul./dez.2021.

Para citar este texto (APA): Intipe, Bernardo Alexandre. (2021, jan./jun.). Papel di lingu(a) kriol na Guiné-Bissau. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), 1(2): 131-144.